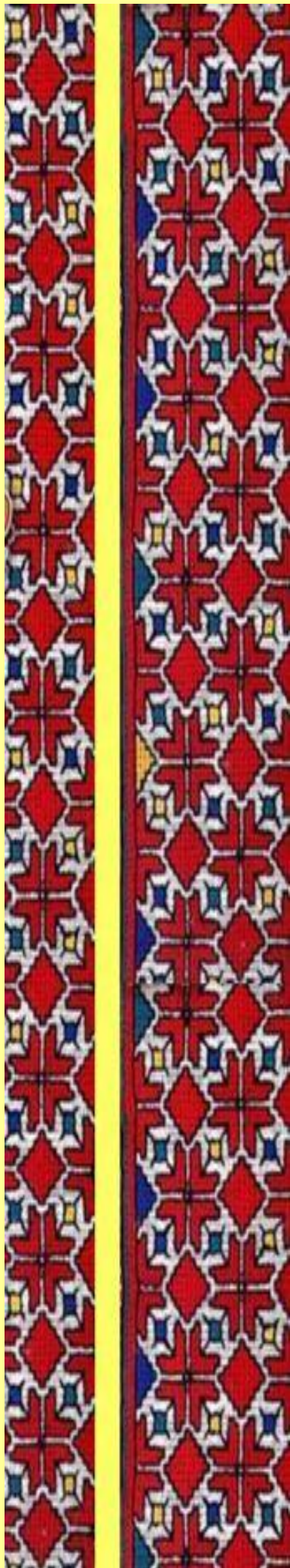


**БУ «Национальная библиотека Чувашской Республики»  
Минкультуры Чувашии  
Электронный читальный зал**

*Вести электронной библиотеки*

*Национальной библиотеки Чувашской Республики, вып. 3*

**Чебоксары – 2018**



*Чувашские словари в электронной библиотеке  
Национальной библиотеки Чувашской Республики*



Целенаправленная работа по сбору и фиксации лексического материала чувашского языка началась довольно поздно, лишь в начале XVIII в., хотя отдельные слова и словосочетания находили отражение в эпиграфических памятниках, летописях и государственных документах задолго до этого. Первым лексикографическим трудом с привлечением чувашского языка следует признать приложение к книге

академика Г.Ф. Миллера [«Описание трех живущих в Казанской губернии народов, яко то: черемис, чувашей и вотяков...»](#) (немецкое издание без словарной части вышло в 1759 г., русское, со словарным приложением - в 1791 г.). В многоязычном лексиконе Миллера насчитывается немногим более 300 чувашских слов.

Дальнейшая работа по сбору и лексикографическому оформлению чувашского материала связана с именами известного историка и государственного деятеля В.Н. Татищева, академика П.С. Палласа, казанского архиепископа В. Пуцка-Григоровича. Последний возглавил коллектив, созданный для подготовки первой грамматики чувашского языка. Она вышла в 1769 г. в Санкт-Петербурге под названием «Сочинения, принадлежащие к грамматике чувашского языка». Словарное приложение в этой книге содержит свыше 1300 лексических единиц, сгруппированных по частям речи. Начальный период развития чувашской лексикографии осуществлялся в русле общих социально-экономических преобразований в России, характеризовавшихся освоением новых восточных земель и вовлечением их аборигенов в государственно-политическую систему Российской империи. Составители лексических сводов по языкам местных народов, как правило, не знали их языка, пользовались мало приспособленными к их фонетическому строю латинским и русским алфавитами. Это предопределило значительные искажения в передаче звукового облика слов, прямые ошибки и незаконные словообразовательные дериваты по чужим образцам. Вместе с тем, помимо ценности самого факта первой письменной фиксации лексических единиц, словари XVIII в. имеют ряд несомненных достоинств. В них содержится значительное количество архаизмов - слов, впоследствии исчезнувших из живой речевой практики. Для народов Поволжья значительную роль в этом отношении сыграл Нижний Новгород, являвшийся не только экономическим, но и культурным и религиозным центром. Знаменитый «Словарь языков разных народов, в Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис...», созданный

под руководством просвещенного иерея, архиепископа Дамаскина при деятельном участии семинаристов и священнослужителей разных национальностей, содержит в русском словнике свыше 11 тыс. лексических единиц, и почти все они переведены на чувашский язык. В 1787-1789 гг. в Санкт-Петербурге был опубликован двухтомный «Сравнительный словарь всех языков и наречий...» с тематическим расположением слов, подготовленный под руководством П.С. Палласа. В 1790-1791 гг. появился его алфавитный вариант. Это воистину грандиозное лексикографическое предприятие, осуществленное с привлечением большого количества толмачей, сборщиков и оформителей словаря, не имевших надлежащей лингвистической подготовки, естественно, не лишено многих недостатков фактического и методического порядка.

Первым чувашско-русским словарем в нашей лексикографии принято было считать словарь, данный в книге В.П. Вишневого [«Начертание правил чувашского языка и словарь, составленный для духовных училищ Казанской епархии»](#) (Казань, 1836). Это мнение не совсем правильно, так как в глоссарии первой чувашской грамматики 1769 г. чувашские слова стояли перед русскими. Но в лексикографическом отношении словарь Вишневого стоит намного выше. Он содержит 3 тыс. слов, расположенных в алфавитном порядке. Причем автор шел не от заданного списка, а исходя из опыта личного общения с чувашским населением и отразил в словаре живую языковую стихию. Поэтому в его материалах нет искусственных, чуждых чувашской речи образований. Роль книги В.П. Вишневого в развитии просвещения чувашей и научном изучении их языка весьма велика, так как она содержала добротный языковой материал, разошлась значительным тиражом и в течение многих десятилетий была практически единственным учебным пособием по чувашскому языку.

Вторая половина XIX в. ознаменовалась зарождением в Чувашском крае сравнительно-исторической лексикографии. В 1875 г. в Казани появился труд, не потерявший и в наши дни своего значения, - [«Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языками и наречиями разных народов тюркского, финского и других племен»](#). Автором его является видный деятель просвещения и ученый-чувашевед Н.И. Золотницкий. Особенности словаря, составляющими его достоинство и определяющими новизну, являются: широкое привлечение сопоставительного материала из большого числа разносистемных языков; довольно последовательное гнездование однокоренных слов; приложенные к словарной части (около 1900 словарных статей) очерки по чувашскому языку, топонимике, мифологии, этнографии и фольклору, тоже насыщенные этимологическим материалом. Не проходит автор и мимо лексико-семантических и фразеологических связей слов.

Говоря о дореволюционном периоде развития чувашской лексикографии, нельзя пройти мимо фигуры В.К. Магницкого. Будучи этнографом, он собирал и изучал также чувашскую словесность и издал в 1905 г. в Казани словарь старинных чувашских имен. Он содержит 10,5 тыс. мужских антропонимов (в ревизских и фискальных документах, по которым в основном составлялся словарь, женские имена не значатся).

Лексикографическая работа в Чувашском крае получила новое развитие после революции 1917 г. в связи с вовлечением широких масс в общественно-политическую деятельность, резким расширением школьной сети, подготовкой и коренизацией кадров для разных отраслей хозяйства, управления, просвещения и культуры. В подготовку учебников и учебных пособий, прежде всего словарей разного типа, разработку отраслевых терминологий включились практически все лингвисты и многие практики — учителя, специалисты разных отраслей, партийные и государственные деятели, достаточно хорошо знающие родной язык. Многие из них являлись воспитанниками Симбирской чувашской учительской школы И.Я. Яковлева.

Одним из первых послереволюционных словарей является [«Краткий чувашско-русский словарь»](#) Н.В. Никольского, содержащий около 5 тыс. реестровых слов. В предисловии указано, что это сокращенный вариант полного чувашско-русского учебного словаря, однако полный вариант впоследствии опубликован не был. В отличие от своего русско-чувашского словаря, Никольский не включил сюда неупотребительных слов и искусственных образований.

Примечательной особенностью словаря является весьма незначительное количество слов, отражающих реалии послереволюционной действительности и идеологические комплексы при заметном представительстве лексики религиозного содержания: словарь подготовлен еще до революции.

Учащиеся и широкие круги интеллигенции активно использовали в 20-30-х гг. «Краткий словарь общеупотребительных русских и чувашских слов», выдержавший несколько изданий. Автором его был Т. Быков. Он построил свое пособие по тематическому принципу и попытался дать после каждой группы слов диалоги в помощь развитию речи. Характерно обилие газетных штампов актуального в то время идеологического содержания. Здесь впервые в чувашской лексикографии нашли отражение аббревиатуры.

В 1924 же году вышел в свет словарь Н.И. Ванеркке, где давались перевод и толкование заимствованных слов, главным образом терминов западноевропейского происхождения, а также латинских и греческих. Пользование словарем затрудняет избранный автором произвольный порядок расположения букв, не соответствующий алфавиту. Следует отметить элементы энциклопедического толкования значения

многих терминов, восходящие к использованным автором русским справочникам. Первые опыты создания словарей практического назначения послужили базой для двух довоенных лексикографических пособий, заслуживающих весьма высокой оценки.

Первый – «Русско-чувашский учебный словарь» - вышел в 1931 г. Он составлен большой группой деятелей культуры и просвещения, но кардинально переработан и унифицирован в отношении лексикографической техники выдающимся чувашским языковедом и методистом Т.М. Матвеевым.

Другим заметным событием в довоенной чувашской лексикографии было появление «Чувашско-русского словаря» В.Г. Егорова (1935). Это достаточно полный словарь (около 25 тыс. слов), способный удовлетворить запросы и потребности различных групп пользователей.

Эпоху в развитии чувашской лексикографии составила подвижническая деятельность выдающегося, разностороннего филолога, ученого с мировым именем Николая Ивановича Ашмарина. Его 17-томный «Словарь чувашского языка» вошел в сокровищницу тюркской и мировой лексикографии и получил заслуженное признание. Это итог всей жизни Ашмарина, результат неустанной собирательской и исследовательской работы. Это и коллективный труд, ибо корреспонденты его исчислялись десятками и сотнями. После смерти ученого большую работу по обработке собранных материалов и подготовке очередных выпусков словаря к печати проделали его соратники и ученики. Организовал эту сложную работу Чувашский научно-исследовательский институт. Первые два выпуска словаря Ашмарин издал еще до революции. Первый том переработанного варианта появился в свет в 1928 г. в Казани, второй - там же в 1929 г. После этого издание словаря было продолжено в Чебоксарах. Сам автор успел увидеть пятый выпуск словаря. До начала войны был завершён выпуск остальных томов, кроме последнего, который увидел свет лишь в 1950 г.

Послевоенная чувашская лексикография развивалась на основе двух определяющих факторов. Прежде всего это использование словарного материала и принципов Н.И. Ашмарина. Образно говоря, все современные чувашские словари вышли из Ашмарина, не исключая и этимологические, поскольку этимологический анализ является одной из составляющих его тезауруса. Во-вторых, методика лексикографической работы в национальных республиках в послевоенное время направлялась организованными усилиями и соответствующими рекомендациями Московского словарного издательства, носившего в разное время разное наименование, а ныне известное как издательство «Русский язык».

Использованы материалы:

Скворцов, М. И. Краткая история чувашской лексикографии // Скворцов, М. И. Вопросы чувашской лексикологии, лексикографии и переводоведения = Чăваш лексикологийĕн, лексикографийĕн тата куçару ёçĕн ыйтăвĕсем : [сборник статей] / М. И. Скворцов ; Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук ; [науч. ред. Э. Е. Лебедев ; предисл. Н. И. Егорова, Э. Е. Лебедева]. - Чебоксары, 2013. - С. 23-39.

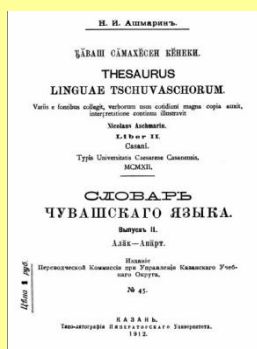
Язык играет огромную роль в деле возрождения и развития национально-культурных традиций. Чувашской культурой и наукой накоплен опыт и имеются достижения в словарном деле. Реализация [закона «О языках в Чувашской Республике»](#), утвердившего в статусе государственных чувашский и русский языки, для удовлетворения запросов коренного и инонационального населения в республике и регионах компактного проживания чувашей за пределами, быстро развивающиеся международные связи требуют подготовки словарных пособий разговорно-коммуникативного типа.

Чувашские словари - совокупность орфографических, этимологических, языковых словарей на основе чувашского языка. В коллекции [электронной библиотеки Национальной библиотеки Чувашской Республики](#) включены цифровые копии некоторых чувашских словарей. Это современные словари и исследования чувашских слов начиная с XVIII века. В фонде электронной библиотеки можно познакомиться со словарем В.П. Вишневого. В изучении чувашского языка и подготовке чувашских словарей огромный вклад внесен Н.И. Золотницким, Н.В. Никольским, В.К. Магницким, Н.И. Ашмариним. Афористично звучат слова С.Е. Малова: «Чувашский народ может считать себя счастливым, что имеет такой ценный «Словарь чувашского языка», составленный Николаем Ивановичем Ашмариним».

Стоит отметить работы В.Г. Егорова, словари под ред. Н.К. Дмитриева, И.А. Андреева, Н.П. Петрова; чувашско-русские словари под ред. М.Я. Сироткина. Проблемами современной лексикографии занимаются Н.И. Егоров, М.И. Скворцов, Л.П. Сергеев и другие. В электронной библиотеке представлены документы о принципах и опыте создания чувашских словарей.

### Список изданий в электронной библиотеке Национальной библиотеки Чувашской Республики:

1. Ашмарин, Н. И. Словарь чувашского языка = Чăваш сăмахёсен кёнеки =

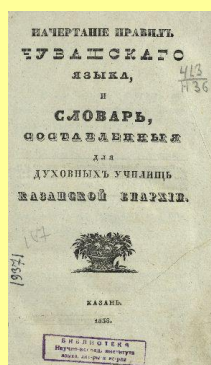


Thesaurus linguae tschivaschorum. Вып. 1 : А - Алăк / Н. И. Ашмарин ; Перевод. Комиссия при Казан. Учеб. Округе. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1910. - 160, [9] с. – Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001050.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001050.pdf)

2. Ашмарин, Н. И. Словарь чувашского языка = Чăваш сăмахёсен кёнеки = Thesaurus linguae tschivaschorum. Вып. 2

- : Алӑк - Апӑрт / Н. И. Ашмарин ; Перевод. Комиссия при Казан. Учеб. Округе. - Казань : Типо-литогр. Император. ун-та, 1912. - 320 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kpch\\_0\\_0000094.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kpch_0_0000094.pdf)
3. Ашмарин, Н. И. Программа для составления чувашского словаря / Н. И. Ашмарин. - Казань : Типография Императорского университета, 1899. - 8 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000865.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000865.pdf)
4. Башкиров, Л. Д. Русско-чувашский словарь заимствованных слов = Ютран кӑнӑ сӑмахсен вырӑсла-чӑвашла словарӑ / Л. Д. Башкиров, М. И. Скворцов. - Чебоксары : Чувашский республиканский институт образования, 2006. - 310 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
5. Быков, А.Т. Краткий русско-чувашский словарь / А. Т. Быков. - 3-е изд., испр. и доп. - Чебоксары : Чувашгосиздат, 1933. - 174 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000713.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000713.pdf)
6. Ванеркке, Н. Чӑвашла ҫырасси : правилӑсемпе орфографи словарӑ / Н. Ванеркке. - Шупашкар : Чӑваш кӑнеки уйрӑмӑ, 1929. - 168 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001029.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001029.pdf)



7. Вишневский, В. П. Начертание правил чувашского языка, и словарь, составленные для духовных училищ Казанской Епархии / [В. П. Вишневский]. - Казань, 1836. - 248 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000036.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000036.pdf)

8. Волков, Г. Н. Словарь Н. И. Ашмарина как источник этнопедагогического исследования / Г. Н. Волков // Н. И. Ашмарин - основоположник чувашского языкознания : сборник статей / Науч.-исслед. ин-т при Совете Министров Чуваш. АССР. - Чебоксары : Чувашкнигоиздат, 1971. - С. 216-224. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
9. Вопросы чувашского языкознания и литературоведения : [сборник статей] / Науч.-исслед. ин-т яз., лит., истории и экономики при Совете Министров Чуваш. АССР. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1963. - 241, [3], с. - (Ученые записки / Науч.-исслед. ин-т яз., лит., истории и экономики при Совете Министров Чуваш. АССР ; вып. 26). – Из содерж.: Скворцов, М. И. К вопросу о принципах составления русско-национальных словарей : (Лексикографические заметки). - С. 25-50. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/uzniii\\_0\\_0000023.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/uzniii_0_0000023.pdf)

10. Голенков, А. В. Краткий русско-чувашский психиатрический словарь : (более 400 термин.) / А. В. Голенков, А. П. Долгова ; А. В. Голенков, А. П. Долгова, под ред. Г. А. Дегтярева. - Чебоксары : ЧГИГН, 2000. - 78 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001092.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001092.pdf)
11. Дегтярев, Г. А. Чăваш чĕлхин çĕнĕлĕх словарĕ : в 2 т. Т. 1 : А - П / Г. А. Дегтярев ; Чăваш патш. гуманитарн. йĕркелĕхĕсен ин-чĕ. - Шупашкар : Чăваш патш. гуман. йĕсл. ин-чĕ, 2003. - 2003. - 227 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000070.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000070.pdf)
12. Егоров, В. Г. Этимологический словарь чувашского языка / В. Г. Егоров ; ред., авт. предисл. В. И. Котлеев, ред. В. А. Прохорова, худож. ред. М. А. Ильин ; Научно-исследовательский институт при Совете Министров Чувашской АССР. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1964. - 355 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
13. Записки / Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории при Совете Министров Чуваш. АССР ; [ред.: В. Г. Егоров, М. Я. Сироткин, В. В. Чебухов]. - Чебоксары : Чувашское государственное издательство, 1949. - 215 с. - (Записки / Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории при Совете Министров Чуваш. АССР ; вып. 2). – Из содерж.: Егоров, В. Г. Чувашские словари XVIII века / В. Г. Егоров. - С. 111-142. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/uzniii\\_0\\_0000072.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/uzniii_0_0000072.pdf)
14. Записки / Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории при Совете Министров Чуваш. АССР ; [ред. В. Л. Кузьмин и др.]. - Чебоксары : Чувашское государственное издательство, 1953. - 240 с. - (Записки / Науч.-исслед. ин-т яз., лит. и истории при Совете Министров Чуваш. АССР ; вып. 8). – Из содерж.: Андреев, Н. А. Ядро основного словарного фонда чувашского языка / Н. А. Андреев. - С. 149-166. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/uzniii\\_0\\_0000102.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/uzniii_0_0000102.pdf)
15. Золотницкий, Н. И. Избранные труды : ст., лингв. исследования, словари, письма, отчеты, разные документы = Суйласа илнĕ ёçсем : статьясем, лингвистика тĕпчевĕсем, сăмахсарсем, çырусем, отчетсем, тĕрлĕ документсем / Н. И. Золотницкий ; [сост. В. Г. Родионов]. - Чебоксары : [Изд-во Чуваш. ун-та], 2007. - 527 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.



16. Золотницкий, Н. И. Корневой чувашско-русский словарь, сравненный с языками и наречиями разных народов тюркского, финского и других племен / Н. И. Золотницкий. - Казань : Тип. Император. ун-та, 1875. - VIII+279 с. - Режим доступа:



[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000173.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000173.pdf)

17. Золотницкий, Н. И. Отрывки из чувашско-русского словаря, составленного Н. Золотницким. 8-13. - Казань : Губернская типография, 1874. - 24 с. - Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000027.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000027.pdf)

18. Золотницкий, Н. И. Отрывки из чувашско-русского словаря, составленного Н. Золотницким. 14 : Чувашские названия бога, неба и светил небесных, сравненные с таковыми же названиями у других народов. - Казань : Губ. тип., 1874. - 48 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000346.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000346.pdf)

19. Золотницкий, Н. И. Отрывки из чувашско-русского словаря, составленного Н. Золотницким [7. Салам-привет, поклон, почтение] : словарь / Н. Золотницкий. - Казань : Типография Губернского Правления, 1872. - 8 с. - Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkpb\\_0\\_0000105.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkpb_0_0000105.pdf)

20. Исаев, Ю. Н. Фитонимический концептуарий как словарь нового типа (на материалах чувашского и русского языков) : [монография] / Ю. Н. Исаев. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2013. - 191 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000032.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000032.pdf)

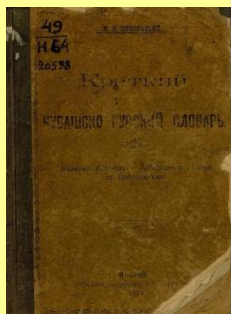
21. Магницкий, В. К. Чувашские языческие имена / В. К. Магницкий. - Казань : Типография Императорского университета, 1905. - 101 с. - Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000314.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000314.pdf)



22. Материалы для словаря агнонимов чувашского языка = Пёлтерёшсёр чăваш сăмахёсен кёнеки / [науч. ред. А. М. Иванова ; сост. Э. В. Фомин]. - Чебоксары : Пегас, 2013. - 258, [1] с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001070.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001070.pdf)

23. Метин, П. Н. "Чăваш литератури" вулав кёнекисенчи сайра тёл пулукан сăмахсем : (ăнлантару словарё): вёренў пособийё / П. Н. Метин ; И. Я. Яковлев яч. Чăв. патш. педагогика ун-чё. - Шупашкар : Чăв. патш. педагогика ун-чён изд-ви, 2006. - 108 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.



24.Никольский, Н. В. Краткий чувашско-русский словарь / Н. В. Никольский. - Казань : Типо-лит. Ун-та, 1919. - 336 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000290.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000290.pdf)

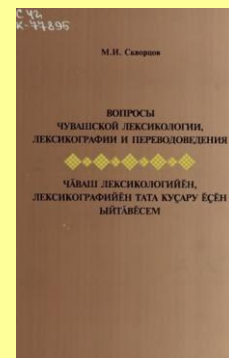
25.Никольский Н. В. Русско-чувашский словарь / Н. В. Никольский ; Перевод. комиссия при управлении Казан. учеб. округа. - Казань : Переводч. комис. при Упр. Казан. учеб. окр. (Центр. тип.), 1909. - 640 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0000283.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0000283.pdf)

26.Сергеев, В. И. Значение прилагательного "черный" в словаре Н. И. Ашмарина / В. И. Сергеев, Н. Н. Угаськина // Ашмаринские чтения. - Чебоксары : Изд-во ЧГУ, 2005. - С. 16-24. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000037.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000037.pdf)

27.Сергеев, В. И. Ҫынна палăртакан сăмахсен чăвашла-вырăсла аңлантару словарё = Чувашско-русский словарь названий лиц / В. И. Сергеев ; И. Н. Ульянов яч. Чăв. патш. ун-чĕ. - Шупашкар : Чăв. ун-чĕн изд-ви, 2004. - 231 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000041.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000041.pdf)

28.Сергеев, Л. П. Диалектологический словарь чувашского языка / Л. П. Сергеев, В. В. Павлов, А. Д. Ахвандерова ; Чуваш. гос. пед. ун-т им. И. Я. Яковлева. - Чебоксары : ЧГПУ, 2006. - 159 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.

29.Скворцов, М. И. Вопросы чувашской лексикологии, лексикографии и переводоведения = Чăваш лексикологийĕн, лексикографийĕн тата куçару ёçĕн ыйтăвĕсем : [сборник статей] / М. И. Скворцов ; Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук ; [науч. ред. Э. Е. Лебедев ; предисл. Н. И. Егорова, Э. Е. Лебедева]. - Чебоксары : ЧГИГН, 2013. - 320 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000092.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000092.pdf)



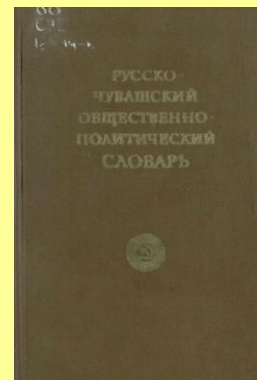
30.Скворцов, М. И. Русско-чувашский и чувашско-русский словарь : для начальных классов = Вырăсла-чăвашла тата чăвашла-вырăсла словарь : пуçламăш классем валли / М. И. Скворцов, А. В. Скворцова. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2004. - 285 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000091.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000091.pdf)

31.Скворцов, М. И. Русско-чувашский и чувашско-русский словарь : для начальных классов = Вырăсла-чăвашла тата чăвашла-вырăсла словарь : пуçламăш классем валли / М. И. Скворцов, А. В. Скворцова. - Изд. 4-е стер. -

Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2014. - 285 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000113.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000113.pdf)

32. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский общественно-политический словарь / М. И. Сковорцов ; ред. И. Д. Деомидов ; худож. ред. Е. Е. Михайлова. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1973. - 152 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000118.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000118.pdf)

33. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский общественно-политический словарь / М. И. Сковорцов. - изд. 2-е, испр. и доп. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1986. - 168 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000122.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000122.pdf)



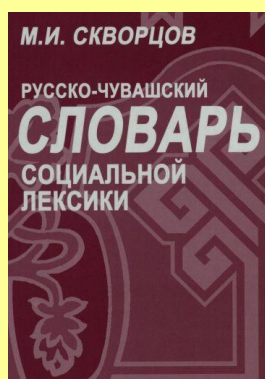
34. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь = Вырӑсла-чӑвашла словарь : для учащихся / М. И. Сковорцов ; [худож. М. Д. Давлятшин]. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 1997. - 199 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/koch\\_0\\_0000234.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/koch_0_0000234.pdf)

35. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь : около 10 000 сл. / М. И. Сковорцов, А. В. Сковорова. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2002. - 511 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000115.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000115.pdf)

36. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь : в 2 т. : около 32500 слов. Т. 1 : А - О / [предисл. Н. И. Егорова, А. П. Хузангая]. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2012. - 637, [1] с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000116.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000116.pdf)

37. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь : в 2 т. : около 32500 слов. Т. 2 : П - Я. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2012. - 654, [1] с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000117.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000117.pdf)

38. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь социальной лексики = Социаллӑ сӑмахлӑхӑн вырӑсла-чӑвашла словарь / М. И. Сковорцов. - Чебоксары : Чувашское книжное издательство, 2004. - 221 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000050.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000050.pdf)



39. Сковорцов, М. И. Русско-чувашский словарь юридических терминов : [более 9000 терминов] / [М. И. Сковорцов, Д. Ф. Семенов ; науч. ред. А. И. Ухтияров]. - Чебоксары : Чувашия, 2006. - 302 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000084.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000084.pdf)

40. Сковрцов, М. И. Чăвашла-вырăсла тата вырăсла-чăвашла словарь = Чувашиско-русский и русско-чувашиский словарь / М. И. Сковрцов, А. В. Сковрцова. - 5-меш кăларăм, стер. - Шупашкар : Чăваш кёнеке издательстви, 2010. - 431 с. - Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000094.jpg.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000094.jpg.pdf)

41. Сковрцов, М. И. Чăвашла-вырăсла тата вырăсла-чăвашла словарь = Чувашиско-русский и русско-чувашиский словарь / М. И. Сковрцов, А. В. Сковрцова ; [С. В. Самсонов ўнерçе]. - Изд. 7-е, стереотип. - Чебоксары : Чувашиское книжное издательство, 2014. - 440 с. - Режим доступа:

[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000096.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000096.pdf)



42. Сковрцов, М. И. Чăвашла-вырăсла словарь : вёрену́ пособийё: вёренекенсем валли / М. И. Сковрцов. - Шупашкар : Чăваш кёнеке издательстви, 1989. - 240 с. - Режим доступа:

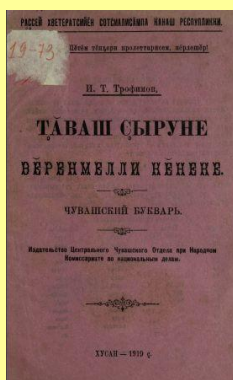
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000093.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000093.pdf)

43. Сковрцов, М. И. Чувашиско-русский и русско-чувашиский словарь = Чăвашла-вырăсла тата вырăсла-чăвашла словарь / М. И. Сковрцов, А. В. Сковрцова. - 2-е изд., стер. - Чебоксары : Чувашиское книжное издательство, 2003. - 431 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000111.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000111.pdf)

44. Студенцов, О. Р. Православная религиозная лексика в "Кратком чувашско-русском словаре" Н. В. Никольского 1919 г. : (выявление фактического материала) / Олег Ростиславович Студенцов // Вестник Чувашиского университета. Гуманитарные науки. - 2012. - № 4. - С. 266-268 : табл. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашиской Республики.

45. Тимухха Хёветёрё. Чăвашла сырасси / Тимухха Хёветёрё. - Шупашкар : Чăваш кёнеке уйрăмё, 1926. - 45 с. - Режим доступа:

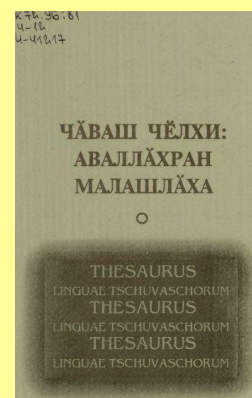
[http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000025.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000025.pdf)



46. Трофимов, И. Т. Чăваш сыруне вёренмелли кёнеке = Чувашиский букварь / И. Т. Трофимов. - Хусан : Издательство Центрального Чувашиского Отдела при Народном Комиссариате по Национальным делам, 1919. - 32 с. - Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001550.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001550.pdf)

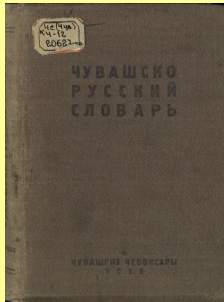
47. Федотов, М. Р. Этимологический словарь чувашского

- языка : в 2-х т. Т. 1 : А – Ритӑван / М. Р. Федотов ; Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук. - Чебоксары : ЧГИГН, 1996. - 470 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001193.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001193.pdf)
48. Федотов, М. Р. Этимологический словарь чувашского языка : в 2-х т. Т. 2 : Сав - Яштака/ М. Р. Федотов ; Чуваш. гос. ин-т гуманитар. наук. - Чебоксары : ЧГИГН, 1996. - 509 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001194.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001194.pdf)
49. Федотова, Л. А. Изучение чувашских топонимов : элективный курс, подготовленный по материалам "Словаря чувашского языка" Н. И. Ашмарина / Л. А. Федотова // Халӑх шкулӑ = Народная школа. - 2011. - № 5. - С. 36-39. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
50. Фомин, Э. В. Опыт составления словаря агнонимов чувашского языка / Э. В. Фомин // Вестник чувашского университета. - 2013. - № 4. - С. 259-263. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
51. Харитоновна, А. М. Повышение эффективности процесса создания двуязычных словарей / А. М. Харитоновна // Вестник Чувашского университета. Гуманитарные науки. - 2007. - № 1. - С. 296-300. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.
52. Чӑваш терминологийӗн ыйтӑвӗсем : [статьясен пуххи] / Чӑваш АССР Министрсен Сӑвечӗн ҫумӗнчи чӗлхе, литература, истори тата экономика наукисен тӗпчев ин-чӗ. - Шупашкар, 1979. - 152, [4] с. - (Тӗпчев ӗҫӗсем / Чӑваш АССР Министрсен Сӑвечӗн ҫумӗнчи чӗлхе, литература, истори тата экономика наукисен тӗпчев ин-чӗ ; 88-мӗш кӑларӑм). – Содержанирен: Скворцов, М. И. Икӗ чӗлхеллӗ словарьсенче терминсен пӗлтерӗшне ӑнлантармалли мелсем / М. И. Скворцов, М. В. Лазова. - С. 139-153. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/uzniii\\_0\\_0000035.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/uzniii_0_0000035.pdf)
53. Чӑваш чӗлхи: аваллӑхран малашлӑха : статьясен пуххи Чӑваш патш. гуманитарнӑ аслӑлӑхӗсен ин-чӗ ; [Г. А. Дегтярев пухса хатӗрл., ред., умсӑмахӗ]. - Шупашкар : Чӑв. патш. гуманитарнӑ аслӑлӑх. ин-чӗ, 2007. - 129 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000101.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000101.pdf)
54. Чӑваш чӗлхи : энциклопеди словарӗ / [Л. П. Сергеев пухса хатӗрленӗ]. - Шупашкар: Чӑваш кӗнеке издательстви, 2004. - 224 с. - Доступен в читальных залах Национальной



библиотеки Чувашской Республики.

55. Чăваш чĕлхи, литератури, халăх сăмахлăхĕ : статьясен пуххи / Чувашский государственный институт гуманитарных наук (Чебоксары) ; [А. В. Кузнецов пухса хатĕрленĕ, редакторĕ]. - Шупашкар : ЧПГĂИ, 2015. - 255 с. : портр. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kchy\\_0\\_0000060.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kchy_0_0000060.pdf)
56. Чăваш чĕлхинчи словарьсем : библиографи кăтартакăçĕ / И. Н. Ульянов яч. Чăв. патш. ун-чĕ ; Л. П. Петров пухса хатĕрл. - Шупашкар : Чăв. ун-чĕн изд-ви, 2004. - 16 с. - Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.



57. Чăвашла-вырăсла словарь = Чувашско-русский словарь / сост. В. Г. Егоров ; ред. С. Ф. Фомин. - Шупашкар : Чăваш патшалăх издательстви, 1935. - 734 с. – Режим доступа: [http://elbib.nbchr.ru/lib\\_files/0/kkni\\_0\\_0001448.pdf](http://elbib.nbchr.ru/lib_files/0/kkni_0_0001448.pdf)

58. Чувашско-русский словарь: около 40000 слов / Андреев И. А., Горшков А. Е., Иванов А. И. и др.; под ред. М. И. Скворцова. - 2-е изд., стереотип. – Москва : Рус. яз., 1985. - 712 е., ил., 16 л. ил. - Н.-и. ин-т яз., лит., ист. и экономики при Совете Министров Чув. АССР. – Доступен в читальных залах Национальной библиотеки Чувашской Республики.